

V Всероссийские (с международным участием) литературно-
философские чтения

«Бытие человека в современном мире: проблемы и пути их решения»

Центральный университет национальностей

Секция: Межкультурное взаимодействие в решении гуманитарных
проблем

Тема: Различия в языковых картинах мира:
представления о душе в русской и китайской картинах мира

Подготовила: Шэн Бэн

Руководитель: Вязовская В.В.

Воронеж 2020

I Понятие языковой картины мира

Сначала давайте разберёмся с понятием языковой картины мира. Окружающий человека мир представлен в трёх формах: реальная картина мира, культурная (или понятийная) картина мира и языковая картина мира. Реальная картина мира – это объективная внечеловеческая данность, это мир, окружающий человека. Культурная картина мира – это отражение реальной картины через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное. Культурная картина мира специфична и различается у разных народов. Это обусловлено целым рядом факторов: географией, климатом, природными условиями, историей, социальным устройством, верованиями, традициями, образом жизни и т.п. А языковая картина мира отражает реальность через культурную картину мира. По словам лингвиста М.Г. Гумбольдта, идея существования национально-специфических языковых картин мира зародилась в немецкой филологии конца XVIII – начала XIX века. Речь идет, во-первых, о том, что язык как идеальная, объективно существующая структура подчиняет себе, организует восприятие мира его носителями. А во-вторых, о том, что язык – система чистых значимостей – образует собственный мир, как бы наклеенный на мир действительный. В связи с тем, что у каждого народа есть собственное понятие объективного окружающего мира, поэтому у них сформировались разные культурные картины мира и языковые картины мира. Возьму в качестве

примера разные представления о душе в русской и китайской картинах мира, чтобы объяснить свое мнение.

II Представление о душе в русской картине мира

Понятие души является особо значимым в жизни человека. В душе зарождаются эмоции и переживания, от душевного состояния человека в значительной степени зависят его настроение и поступки.

«Душа», являясь одним из ключевых концептов, отражает национально-культурную, ментально-психологическую специфику и ценностную ориентацию русского народа, в сознании которого исторически сформировалось представление о душе, существующей независимо от тела. Концепт «душа» как основная составная часть включен во все религии мира: представление о душе, дарованной Богом, о ее бессмертии является основой священного вероучения. Согласно пониманию, господствующему в христианстве, душа является нематериальной субстанцией, живущей вечно. Следует отметить, в русской культуре не получили развития христианские представления о «Мировой душе». В русской культуре особый концепт – «Русская душа», которые также возник как религиозное понятие. В России простой верующий в Бога человек даже в самый трудный момент предполагает трудный выбор между добром и злом, корыстью и совестью и т.п. Для русского «Душа – дороже всего».

В языковом сознании русских концепт «душа» получает ряд воплощений, среди которых основными являются следующие: 1) место,местилище (*открыть душу, до глубины души*); 2) личность, человек (*ни одна душа этого*

не знает, встретил родную душу); 3) нечто живое, находящее внутри человека, подобно сердцу (*душа болит, радуется, тоскует, рвется из груди*); 4) внутреннее «я» человека (*душа охладела, полюбил всей душой*).

В русском языке филологические единицы (ФЕ), которые связаны с концептом «душа» были распределены по следующим группам: 1) чувство, состояние, отношение; 2) характеристика человека, 3) характеристика действия.

Филологические единицы (ФЕ) 1-ой группы раскрывают душевное состояние человека. В основном, тяжелые и негативные эмоции, связанные со страданием, тревогой, волнением, страхом. *Душа надрывается, разрывается, болит, уходит в пятки, горит. На душе лежит камень, кошки скребут, она не на месте.* Фразеологизмов, отражающих позитивные эмоции, сравнительно немного. Спокойствие, радость, вдохновение могут быть выражены с помощью таких фразеологизмов: *отдыхать душой, отлегло на душе, воспарять душой (духом), с душой (делать что-либо).*

Фразеологизмов, характеризующих человека (его физическое состояние, моральные качества), немного. Они содержат, в основном, негативную характеристику человека: *в чем (только) душа держится, еле-еле душа в теле, заячья душа, чернильная (бумажная) душа.* О чистосердечном, прямодушном, откровенном человеке говорят: *душа нараспашку, о всеобщем любимце – душа общества.*

ФЕ, характеризующие действия, можно разделить на две подгруппы. Первые являются обстоятельствами образа действия при глаголах: *душой и*

телом (*принадлежать*); до глубины души (*волновать, поражать, проникаться*); всей душой (*верить, любить*), от души (*желать, поздравлять, благодарить, смеяться, говорить, делать*). Некоторые ФЕ связаны только с определенными глаголами: *по душам (говорить, беседовать), душа в душу (жить)*. Все ФЕ данной подгруппы (за исключением без души) имеют положительную коннотацию.

ФЕ второй подгруппы, обозначающие сами действия, обладают разнообразной семантикой, в том числе негативного характера (*обманывать, убивать, мучить*): *вытрясти душу, кривить душой*. Большинство ФЕ, называя действие, дают вместе с тем ему характеристику: *стоять над душой – надоедать своим присутствием*. Некоторые из них выступают как синонимы: *изливать душу/выкладывать душу – откровенно рассказывать, не слышать души/не чаять души - сильно, безгранично любить*.

III Представление о душе в китайской картине мира

В китайской культуре, как и в русской представление о душе занимает важное место. В китайском языке душа является синонимом сердца, которое также такие органы человеческого тела.

В Китае представления о душе окончательно сформировались ещё при династии Чжоу более две тысячи лет назад. Эти представления были одной из базовых идеологий культа наших предков. В отличие от представления о душе в русской культуре в наивной китайской культуре господствовало представление о множественности души. Китайцы считают, у человека существует два типа души: разумные души *хунь* 魂 и животные души *по* 魄.

Согласно китайским философам, человек является сочетанием «небесной» субстанции *хунь* 魂 и «земной» субстанции *по* 魄, заключенных в душе. Души *хунь* связаны с разумностью и сознанием. Души *по* связаны с физической и органической жизнедеятельностью, контролируют и отражают физиологические процессы. Предполагается, что *по* 魄 возникает в момент зачатия ребенка, а *хунь* 魂 – при его рождении. Когда *хунь* 魂 и *по* 魄 соединены в гармоничном союзе, человек обладает здоровьем и преуспевает в жизни. Их дисгармония может принести человеку болезни, неудачи и смерть.

Китайские филологические единицы также выделяются на три группы: со значением состояния человека, его характеристики и действия. ФЕ первой группы раскрывают активное и пассивное состояния человека. Например, 销魂 (*пасть духом; лишиться чувств*), 落魄 (*упадочный, унылый*), 魂外飞天 (*душа улетела за пределы неба, смертельно перепугаться*).

Во второй группе ФЕ раскрывают характеристики человека. Например, 赤子之心 (*душевая чистота*), 人心叵测 (*чужая душа – потемки*). В китайской фразеологии оставили свой след буддизм, конфуцианство, даосизм, как в русской – христианство. О честном, безгрешном человеке китайцы скажут 菩萨心肠 сердце (душа) Будды, как русские Христианская душа, божья душа и Святая душа. Это свидетельство высокой оценки носителями языка двух религий.

В русской и китайской культурах в представлениях о душе также существует сходство. В русской и китайской культурах понятие души связано с религией. В языковом сознании русских слово душа широко используется в

религиозных контекстах. Кроме того, в обеих культурах душа понимается как средоточие внутренней жизни человека, как самая важная часть человеческого существа. В последнее, в обеих культурах концепт «душа» является синонимом понятия сердца. В некоторых русских фразеологизмах душа и сердце используются как синонимы: *камень на душе / на сердце, не по душе/не по сердцу, за душу/за сердце берет* и т.п.